

BELLAVISTA- U.T-deutsch

- Hier hat sich auch dieses Bewusstsein geprägt,
...anders zu sein -

It was here that this realization of being different took hold

- zur ewigen Einsamkeit verurteilt zu sein -
to be condemned to eternal loneliness
- genau dieses Anderssein hat dich dann -
it was precisely this being different that has then...

(Vorspann):

(leader):

Giuliana Pachner

Bernardina Piller-Puicher

Erminia Colle Tiz

gefilmt von

filmed by

Peter Schreiner

- Fast alle Erinnerungen sind dann mit Leuten,
mit Kunden, mit Essen unten -
...stundenlang - weißt du,
wenn man heiratet und so -

Nearly all memories are of people,
of customers and eating downstairs
....for hours- you know,
when one gets married and such

- Man hatte sehr früh dieses Gefühl,
man sei zur Welt gebracht worden,
nur um dem Hotel zu dienen.

One soon got the notion,
of having only been brought into this world,
to serve the hotel

- Das erste Mal - das ist sehr wichtig, glaube ich -
wo ich allein die Tür geöffnet habe,
...die schwere Tür unten -

The first time- this is very important, I believe-
when I opened the door on my own,
..the heavy door downstairs-

- Ich habe ein ganz klares Bild von dieser Klinke,
die mir ganz riesig und hoch und schwer erschien-

I have a very clear image of that handle,
Which struck me as huge, ever so high and heavy-

...aber das musste man sofort lernen,
damit man flüchten konnte -

...but one had to learn that in an instant,

to get away -

- Irgendwie erinnert es mich an meine Hand -
... die hat genau solche Finger -

somehow it reminds me of my hand-
...with those same fingers

- langsam finde ich sie wie einen Baum-

slowly I begin perceiving her as one would a tree

- und auch eine Frau sehe ich-
... einen Frauenkörper
- I also see a woman
.. a woman's body

- mit festen Wurzeln -
with strong roots-

- Ich bin mir sicher, ich war da glücklich-
I am convinced, I was happy then

...da begann diese Glückserfahrung, glaube ich-
...that was when I began to experience joy, I believe
- die dauerte, bis ich zehn war-
- Da spürte ich die Liebe von Barbara,
...die Wärme -
und ihre Jugend -
- it lasted, until I was ten
then I felt Barbara's love,
.. the warmth
and her youth

- schau, was für Hände -
... starke, robuste Hände-

look, at those hands-
..strong, sturdy hands-

- das Dorf sah ganz anders aus-
the village was quite different then

Nicht berühren!

Don't touch!

- Ich war schon drin,
als die Leute noch hier lebten-
I was already in here
When people still lived here-

- Wirklich?
Really?
- Ja!
Yes!
- Und welche Erinnerungen hast Du daran?

And what kind of memories do you have of it?

- Ich hab sie beneidet-
- I envied them

...das Haus-
- dieses Holz-
- die Ruhe-
the house
that timber
the tranquillity

-ganz klein war ich-
I was so little

- So ein Haus erzählte mir viel mehr-
Such a house told me so much more
... es erzählt auch Plodarisch-
- verstehst Du?
It also recounts in "Plodar"
Do you understand?
- Das heißt, du spürst...
That means, you can feel...

...meine Kindheit -
my childhood

Wenn du noch dreißig Jahre Zeit hättest, zu studieren...
If you had thirty more years to study...
- ja, wenn das so wäre! -
yes, if only it were like that!
...würde ich es ihnen schon beibringen können...
I would be able to teach them
... könntest du sie überzeugen...
could you convince them
... wenn ich so viel lernen hätte können...
if I had been able to learn so much
Man sagt: vor lauter Gescheitsein wirst du dumm...
They say: all that wit makes you stupid
...ja, vor lauter Vernunft wirst du verrückt...
yes, all that sensibility drives you crazy
- so sind die Leute -
that's how people are
- weißt du, das schlägt ins Gegenteil um...
you know, it reverses the order
- ja, es wird dümmer...
yes, it becomes sillier

...das ist mehr das Altertum -
it's more like antiquity
- ich bin das Altertum...
I am the antiquity

- das ist ein ganz alter Brauch -
this is a very old custom

- deswegen bin ich das Altertum...
that is why I am the antiquity

- so hat man es früher getan...
that's how it was done once upon a time
- andere Zeiten...
different times
- alte Zeiten...

ancient times

- heute ist alles verkehrt...

nowadays so much is amiss

- heute brauchst du nicht mehr dran zu denken,
einen Strumpf zu stricken...

these days you don't consider knitting your own stockings anymore

- heute wirft man alles weg...

one just throws everything out

- heute flicken sie nicht einmal mehr...

nowadays nobody mends things any longer

- sie werfen es einfach weg...

they just chuck it out..

- und kaufen einen neuen...

and get new stuff

- das ist der Unterschied von der Welt...

such is the disparity of the world

- von den Zeiten...

of the ages

- jetzt muss ich beginnen,

die Maschen abzunehmen...

now I have to begin,

to decrease the stitches...

- was willst du tun? -

what do you want to do?

- du kannst nichts machen...

you can't do a thing

- du musst leben mit der modernen Welt da...

you have to live with that modern world

- wo wir doch schon so alt sind...

now that we are already so old

- freut es einen nicht mehr recht...

one isn't quite that keen anymore

- alles ist ein Gerenne (ein Rennen)...

everything is a bit of a rush - alle sind nervös...

everyone is nervous

- niemand hat mehr Zeit...

nobody takes time anymore

- früher war es schön...

it used to be so nice

- eine Stube voller Spinnräder...

a parlour full of spinning-wheels

... Haspeln mit Wolle drauf...

windlasses with wool on them

- ein gutes Leben war es...

what a good life

- ledig...

single

- fröhlich...

cheerful

- ruhig...

quiet

- kein Theater...

no fuss

- wie heute...

like today

- heute ist alles ein Theater...

these days everything is a fuss

- das meiste...

well, most of it, anyway

- nein, nein...

no, no

- heute sind alle traurig...
these days everyone is sad
- früher waren alle fröhlich...
they all used to be so merry
- gesungen, getanzt, gelacht...
singing, dancing, laughing
- heute... ach, hör auf!...
today...oh, cut it out!
- als ob sie die Welt auf den Schultern tragen müssten...
as if they had to carry the world on their shoulders
- nichts mehr zu machen...
there is nothing one can do
- viele Dinge waren früher gesegnet (viel besser)...
many things used to be blessed
- viele Dinge...
so many things
- so geht das Leben...
such is life

Herr, schütze deine Söhne...
Lord, bless your sons

- ich musste arbeiten,
als ob da viele gewesen wären...
I had to work,
as if there were many

- mein Vater hat mich nicht geschont...
es hat geheißen:
raus mit dir und komm arbeiten!
My father didn't spare me
He said:
Out and to work with you!

- da war nichts zu machen...
nothing you could do about that
- sicher, meine Geschwister sind gestorben...
und er wollte die Landwirtschaft weiterführen...
sure, my siblings had died
and he wanted to continue with the farm

- mich hat er wie einen Buben behandelt...
he treated me like a boy

- alle Arbeiten musste ich machen, alle!
I had to do all the work (works), all!

- immer, mein Gott!
Forever, always, good lord!

- wir haben es nicht gut gehabt...
we didn't have it easy

- Mistziehen, und alles...
dragging the dung, and everything..

- alles...
- and all that...

-Da gehts fast senkrecht hinunter-
It's almost a vertical drop

- ja, aber das war immer der Gewinn-
yes, but this was always the benefit

- die Sachen anders betrachten zu können-
... eine andere Perspektive zu gewinnen-
to be able to look at things differently
to gain another perspective

- Nach dem Tod meines Bruders-
... Maurizio-
After the death of my brother, Maurizio,
...es war ein seltsames Gefühl-
there was this peculiar feeling

- ich war gewohnt, nachts herunterzukommen,
mir einen Apfel zu holen und so-
I used to come down at night,
To fetch an apple and such

- aber ich konnte nicht mehr eintreten-
weil irgendwie eine ganz starke Energie mich zurück...
but I couldn't enter anymore
because somehow a very powerful energy held me back

- Da links - siehst du -
There on the left- do you see

- da ist die schreckliche Handhackfleischmaschine-
wo ich meine Hand rein...
there is the gruesome handmincingmachine
where I stuck my hand in
- es war ein anderer Teil,
mit dem man Fleisch hackte-
it was a different part,
with which one minced meat

- aber derselbe zentrale Korpus-
but the same central body

- dann hab ich eine Zeit lang die Küche wirklich gehasst-
- for a while then I really hated the kitchen

- da hatten wir wahrscheinlich früher nur Plodarisch gesprochen-
...ich mit meinen Brüdern-
...bestimmt-
back then we probably only spoke "Plodar"
my brothers and I
surely

- Ein zeitloser Ort-
praktisch -
a timeless place
practical

- Nein, es ist kein fixer Ort-
- No, it isn't a specific place

... ich glaube, es ist eine Art Dimension -
weißst du?-

I believe, it is a kind of dimension, you know?
...die wir auch später manchmal wieder...
which we will enter again sometimes, later on

...wir bringen sie mit-
und manchmal taucht sie wieder auf-
we are taking it along with us
and occasionally it comes up again

- wo alles möglich noch schien,
wo alles ganz noch war -
when everything still seemed possible
when everything was still whole

- halb zwei! -
half past one!

- als ich geboren wurde-
when I was born
- sie hat dann meinen Vater geheiratet-
...dann hat sie begonnen, die Geschichte-
she married my father, which is where
it began, the story

- Barbara -

- da waren wir noch zu viert - schau!
There were still four of us- look!

- das ist wirklich -
- Einheit - Sehnsucht nach Gesamtheit-
this is really
unity- longing for the completeness

- irgendwie - als ob wir ein einziges Teil wären...
somehow- as if we were one single unit

- Man kann an einem Exzess von...
Lebensenergie...
... sterben -
... ich weiß nicht, ob du mich verstehst -
One can literally die of an excess of buoyancy
I'm not sure whether you know what I mean
- seltsam -
strange
- ich glaube,
das kann man nicht ertragen
nach einer Weile...

I believe,
one can't endure that
after a while

- Maurizio bringt mich zu lachen -
er war so...
Maurizio makes me laugh
He was so...

... hundert Dinge hat er...

hundreds of things he has..

...immer ist was geschehen...
...there was always something happening..

- Bajazzo-

- ich könnte von mir nicht viel sagen
... was ich damals dachte-
I couldn't say much about myself
...what I thought back then-

- da hab ich sie nur sehr geliebt...
...das weiß ich -
- I just loved them very much
that I know-
- und irgendwie war schon die Tragödie drin -
verstehst du?
And somehow the tragedy was already contained
you know?

... irgendwie -
somehow
- es ist wie eine angekündigte Tragödie -
it is like a predetermined disaster
...man kann nicht lange so glücklich sein...
..you can't be that happy for long...

- das stand sogar in der Zeitung...
- it was even in the papers
-

... ich will mit solchen Leuten nichts zu tun haben -
I don't want to have anything to do with such people

- die Ines hat es erzählt...
Ines told of it
- nein, Minja -
no, Minja
- nicht, dass so etwas bei einem Kind einen Schock bewirken könnte...
not, as if something like that could cause a state of shock in a child

- es wirkt sich aufs ganze Leben aus...
it affects your whole life
- man weiß es nicht...
you just don't know
- es ist nicht wegen dem Schießen...
it is not because of the shooting

- du kannst schon schießen...
you do know how to shoot..

- man weiß es nicht...
who knows?

- ich sag dir die Wahrheit...
to tell you the truth
- hör einmal - Kinder müssen so was öfter erleben...
listen- children have to witness something like that more often..
- solche Erfahrungen...
such experiences
- - wenn sie zu Hause streiten und sich verprügeln...
when they quarrel and fight at home
- das ist nicht das Gleiche...
that's not the same
- aber ein Schuss...
but a shot
- wenn der Schrecken so groß ist, kann etwas zurückbleiben...

if the terror ist that awful, some of it is retained

- Alles hat sich geändert-
everything has changed
- keiner will mehr eine Rauchküche-
... die Leute riechen danach...
nobody wants a country kitchen anymore
people smell of it

- die Alte hat noch eine Rauchküche gehabt...
...da auf dem Foto -
that granny still had a farm house kitchen
there in the picture

- wenn sie gekommen ist, hat alles nach Rauch gerochen...
when she came over, everything smelled of smoke
- aber der Rauch geht schon in die Höhe-
but smoke does rise
-"wie ein Dach"
"like a roof"
- Ja, heute hab ich gemäht-
- eine Stunde...
Yes, today I have been cutting the grass
For an hour

- das macht müde -
- man schwitzt -
it makes you tired
you sweat
- und es ist eine dumme Arbeit...
and it is dumb work..

- wir haben schon auch...
... aber sie reden lieber Italienisch -
... das geht leichter -
we do have, too
but they rather speak Italian

- ich weiß nicht...
I don't know

- aber es ist schade, dass es verloren geht...
- die alte Sprache -
- die Inselfsprache -
but it is a pity, that it is getting lost
the old language
the "Island language"
- sie haben bescheiden gelebt -
... Polenta täglich -
they lived modestly
polenta every day

aber die wächst hier nicht -
sie kommt von Friaul -
but it doesn't grow here-
it is from Friaul
- hier wachsen nur Kartoffel -
only potatoes grow here
- ein armes Land -
a poor country
- so ist es -
- jetzt sind wir die alten Leute -
that's the way it is
now we are the old people
- das bin ich -

this is me

- und die andere ist die Bernardina -
- die mit dem schwarzen Kleid -
and the other one is Bernardina
the one in the black dress

- es ist seltsam –

- it is strange

das ist ein Ort, von dem ich sehr oft träume -

this is a place I dream of, very often

weißt du?

you know?

- die Gegend hier...

around here

- so wie ein Epos war es...

it was like an epic

- damals -

back then

- diese fast kollektive Arbeit -

this almost collective work

- da sind die ganzen Gedanken weg...

- all thoughts disappear

wenn man physische Arbeit tut -

when you do physical work

- da ist jeder seinen Gedanken nachgegangen...

everyone was dwelling on their own thoughts

- ich wollte auch so wie die Männer sein -

I, too, wanted to be like the men

- ich hab es nicht geschafft...

I didn't make it

- einmal träumte ich, dass wir hier im Wald geflogen sind -

once I dreamed, that we were flying through the forest

- da hab ich so eine Nostalgie gehabt, weißt du -

I felt terribly nostalgic then, you know

- in diesem Wald -

in this forest

- geträumt –

dreamed

- wir sind über den Wald geflogen -

we were flying right over the woods

- das war ganz....

that was entirely...

- es verliert sich -

it vanishes

- die Plodner Kultur -

the culture of the "Plodar"

... verliert sich –

vanishes

alles geht verloren -

everything gets lost

- die Arbeiten von früher -

the jobs of the past

- die Sprache -
the language
- von früher -
of long ago

- die Alten sterben -
the ancients die

- es stirbt alles aus -
everything becomes extinct

- es ist alles eine andere Welt -
it's a completely different world

- es geht nicht mehr -
it doesn't work anymore

- schade –
too bad

- schade, Giuliana -
shame, Giuliana

- was willst du machen -
what are you going to do

- in ein paar Jahren,
in a few years,

wenn die Alten gestorben sind -
once the old people passed on

- wir Alten -
us old ones

- wird in unseren Häusern
- glaub ich -
nur mehr wenig Plodarisch geredet werden -
not much "Plodar" will be spoken in our houses, I think

- Viele Sachen verstehen sie nicht mehr,
wenn ich auch Plodarisch rede...
Much of it is no longer understood,
Even though I speak Plodaric

Was?

Huh?

Ich verstehe nichts! -
I don't understand a thing!

Ja ja, "ich versteh nichts"...
Sure, "I don't understand a thing"...

- gib ihnen einen Tritt!
Give them a kick!

lernt! - sag ich...
Learn!- I say...

passt auf! –
take care!

lernt doch, verdammte Böcke!
Learn already, you damn idiots!

- es ist schade...
It is a pity..

- das ist wahr! -
that is true!

- ich halt es nicht aus...
I can't stand it

...da müsste ich Unterricht geben
und sagen:
jetzt kommt einmal her!
.. I would have to give lessons
and say:
come over here, all of you!
ich bringe euch PLodarisch bei...
I'll teach you "Plodar"

- bleibt da beim Tisch und wir fangen an -
remain right here at the table and we shall begin

- stimmt! -
that's right!

- ich würde sie unterrichten...
I would teach them

- das wäre eine gute Idee -
that would be a good idea

- ich würde streng sein -
I would be strict

Italienisch können sie ja später lernen -
They could learn Italian later on

- ja später, soviel du willst -
yes later, as much as you want

- das ist wahr...
that is true

- aber was soll man machen -
but what can you do
es geht nicht -
it is not possible

- im Kindergarten reden sie Italienisch -
they talk Italian in the kindergarden

- in der Schule reden sie Italienisch -
they talk Italian at school

- dann kommen sie heim und da sind italienische Eltern...
then they come home and there are italian parents

- es geht nicht anders -
it won't work any other way
- glaubst du nicht, dass das möglich wäre?
Don't you think this would be possible?

- wer weiß -
who knows

- ein bisschen Phantasie, ein bisschen Denken...
a spark of phantasy, a little contemplation

- wer weiß -
who knows

- das ist heiß -
this is hot
- jetzt gehe ich...
I'm going now
- sollen wir dem Piero etwas zu essen richten?
Should we prepare something to eat for Piero?
- warte, dann fällt mir schon was ein...
wait, it will come to me
- sonst regt sich der andere auf...
otherwise the other one will make a fuss
- meinst du? -
you think so?
- jetzt kommen sie bald...
they will come soon
I've locked upstairs
- das ist egal -
not that it matters

- ich kann mich nicht finden...
I can't find myself
vielleicht bin ich vom Baum bedeckt -
maybe I am covered by the tree
- ich kann mich nicht sehen...
- I can't see myself

das war wirklich so eine –
that was really such an
... Überlebensvoraussetzung -
essential condition for survival –
sich nicht so sehr vom Äußerlichen stören zu lassen...
not letting oneself be that bothered by appearances

oder -
or
- erobert zu werden -
being conquered

- sie hatten dir deinen Raum weggenommen –
they had taken away your space

- aber man konnte dir nicht den Dialekt stehlen...
but couldn't steal your dialect

- und einen Gast da hinein...
and a guest in there

- in dem Sinn ist er auch so ein Ort -
in that sense he is also a place like that

- verstehst du? -
you understand?

- ein Weg, der einen irgendwie weg bringt...
a path, which somehow takes you away

- hinaus -
into the open

- das ist wichtig -
this is important

- die Richtung und das Licht
sind dieselben geblieben...
the direction and the light
remained the same

man vergisst unterwegs –
in the process one tends to forget
die kleinen und großen Sorgen und Ängste...
the small as well as the bigger worries and trepidations

...die waren alle so zufrieden und...
they were all so content and

stellten sich Sachen vor -
imagined things

- es schien mir fast unmöglich -
it seemed nearly impossible to me

- es konnte nicht sein,
it couldn't be,

dass junge Leute -
that young people

- ohne Wahl, ohne gar nichts zu wissen -
without choices, hardly knowing anything

- entscheiden, in so einem Dorf alt zu werden...
decide, to grow old in a village like this

... ohne gar nichts gesehen zu haben oder gelernt –
without having seen a thing or learned

- ich glaube, es hat auch mit dem Dorf zu tun,
I believe, it has something to do with the village,

nicht nur mit dem Betrieb...
not just the inn

...jetzt und in der Stunde unseres Todes, Amen –
now and at the hour of our death, amen

... Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist
wie im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit, Amen...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now and for ever and all eternity

- Habt ihr nie daran gedacht, wegzugehen?
Have you ever contemplated going away?

- Nein - was?
No- what?

- Ja, fort zu gehen oder etwas anderes zu machen...
Well, going away or doing something else

- Nein -
No
- Ist dir das nie in den Kopf gekommen?
Did that never occur to you?
- Nein -
No
- Anders zu leben...
Living differently
- Wie willst du denn leben?
How would you like to live?
- Fortgehen und eine andere Arbeit machen -
Going away and doing a different kind of work
- Ich bleib lieber zu Hause...
I'd rather stay at home

- bei den Bauern war es so...
among the farmers it was like that
- sie wollten sogar, dass ich einen reichen Bauern heirate...
they even wanted me to marry a rich farmer
das hätten meine Eltern gern gesehen...
my parents would have loved to see that
- noch mehr Arbeit! -
even more work!
...sich suchen...
discovering oneself

- früher haben die Leute auf so etwas Wert gelegt...
there was a time when people used to value something like that

- es war so -
it was like that

- dabei -
thereby

- im Leben kommt allerhand vor...
life is full of occurrences
- das siehst du ja auch -
you can see it too
- und jeder muss es so nehmen -
and everyone has to take it like that
- wie er begonnen hat, so muss er weiter -
the way one has begun, one has to go on
- und jetzt, zum Schluss...
and now, at the end
- bin ich alt...
I am old

- es ist schwierig...
it is difficult
- es ist schwer...
it is hard
...das Leben richtig zu meistern...
to master life properly
- du kannst dich nicht immer um alles kümmern...
you can't always take care of everything

... es gibt schon Zeiten,
wo man traurig sein sollte...
there are times,
when you should be sad
... aber du kannst nicht immer traurig sein! -

but you can't be sad all the time!
- du musst alles über einen Berg hinunterwerfen -
- alles über einen Berg und ein Tal hinunterwerfen
(alles vergessen)...
you have to throw everything from a mountain
throw everything from a mountain and into a valley
- haben sie früher gesagt -
they used to say
- die Traurigkeit -
the sadness
- so musst du es machen...
that's the way you have to do it
- da lebst du leichter -
then life becomes easier

- dazwischen ist ein Gesicht...
inbetween there is a face
- wie arrogant ich damals war -
how arrogant I was back then
- welcher Hochmut und...
what pride and
- eigentlich bin ich ganz reich zur Welt gekommen...
actually I came into the world quite rich
- ich dachte, die ganze Welt gehört mir -
I thought, the whole world was mine
- ich kann alles -
I could do everything
- ich hatte wirklich fast Delirien -
I actually had delusions
- das war wirklich ein guter Schlag auf die Ohren...
that really was a really good clout behind the ears
- man entdeckt, was in einem ist -
you discover, what's in you
- plötzlich eine Leere -
suddenly a void
- alle Freunde und Verliebte laufen weg...
all friends and suitors run away

- vor einem solchen Monster...
from such a monster
- das war richtig monströs -
that was really monstrous
- die Hälfte...
this half
- von dieser Seite war ich dieselbe -
on this side I was the same
- Picasso...
Picasso
- ein anderer Mensch...
a different person
- vielleicht spiegelt das auch meine Seele...
maybe it reflects my soul too
- so ein Monster kann man auch werden, wenn man trinkt...
you can also become such a monster through drink
- sich kaputt macht...
destroy yourself
- nicht nur physisch, meine ich...
more than just physically, I think..

...ohne Schmerzen
without pain

...Dialekt war...
the dialect was
...fast unerträglich -
almost unbearable
- weil es mich so sehr an den Ort...
- fesselte...
because it confined me so much to that place

- und ich wollte weg...
and I wanted to get away
- wahrscheinlich auch vom Dialekt...
probably from the dialect too
- von dieser...
klebrigen Abhängigkeit...
from this
sticky dependency
- klebrigen Wärme...
gooey warmth

Wenn sie oben Heu gemacht haben,
da ist so ein Teich gewesen...
When they were making hay
there was a pond
und da waren junge Mädchen...
and there were young girls
...die haben oben in der Scheune übernachtet...
who were spending the nights in the barn above
...und dann sind sie zu dem Teich gegangen,
and they always went to the pond,
sich zu kämmen und zu waschen...
to comb their hair and to wash
...sie haben langes Haar gehabt...
they had long hair

...und die Leute haben aus der Ferne gesagt: "die Hexen!"
and people said from afar: "Witches!"
..."dort sind die Hexen..."
"There are the witches..."
...so ist der Name "Hexenteich" geblieben...
that's how it became "witches' pond" to this day
...davon redet man heute noch...
they are still talking about it
...aber das waren keine Hexen...
but they were no witches
...es waren Mädchen, die sich gekämmt
merely girls, brushing their hair
und ein bisschen gewaschen haben...
and washing a little
...und oben übernachtet haben,
in der Scheune, wo sie das Heu hinein gegeben haben...
spending the nights in the loft of the barn,
where they stored the hay

Meine Mutter hat erzählt,
dass sie ihr erzählt haben...
My mother said,
they used to tell her
...früher, früher...
long before,
- ja, das ist alles lang her...
jetzt kommt das nicht mehr vor...
...die Leute haben ja phantasiert...
yes, that was a long time ago
nowadays such things no longer happen

those people must surely have been hallucinating
- Nein! –
No!
- es gab etwas!
There was something!

- meinst du, sie würden Sachen erzählen,
die nie gewesen sind?
You think, they would vividly recount things,
That never were?
- sie haben sich das so vorgestellt...
they've imagined it like that
- Nein! -
No!

...als hätte ich überhaupt kein Gesicht...
as if I had no face at all
...schau!...
look!
- was nachher doch so gekommen ist...
what followed...

da musste ich mich schon...

...entscheiden, sozusagen...
at that point I already had to make my decision, so to speak
...für das Leben...
for life

...das ist lang her, dass wir Kinder waren...
it's a long time ago, that we were kids
- ewig...
ages
- eine Zeit lang, als wir Kinder waren,
hat man schon an solche Sachen geglaubt...
for a time, when we were children,
we used to believe in things like that
- die "Wilde Gefahr" in der Nacht...
the "Wild Danger" in the night
"geht nicht raus!"
"don't go outside!"
- die Wilde Gefahr packt euch, trägt euch weg...
the "Wild Danger" seizes you, carries you away..
- ihr findet nicht mehr nach Hause
und müsst dort verhungern und sterben...
you won't find home anymore
starving to death
- es packen dich die wilden Tiere...
wild animals grab you
- heute gibt es das alles nicht mehr...
nowadays, there is none of that anymore
- sie haben uns für dumm gehalten...
they thought we were stupid
- dumm...
dumb

...es ist zum Sterben,
dieses Wetter...
isn't it awful, this weather

- geht er Pilze sammeln?
Is he going to look for wild mushrooms?
- bei diesem Wetter...
in this weather...
- er hat Pech, weil es am einzigen freien Tag regnet...
hard luck, it's raining on his only day off

ja, sie ist eine Ungläubige...
yes, she is a disbeliever
- sie sagt immer: "das gibt es nicht"
she always says: "there is no such thing"

- ja, aber sie sagt, dass sie sich selber gefürchtet hat,
yes, but she says, she herself has been afraid,
vor den Armen Seelen...
of the wretched souls...
...das ist ein Widerspruch...
that is a contradiction
- ich fürchte mich nicht vor den Armen Seelen...
I'm not afraid of the wretched souls...
...ich bete zu ihnen jeden Tag...
I pray to them every day
- und sie sagt, dass sie daran nicht glaubt,
aber dass sie Angst davor hat...
and she says, that she doesn't believe in it,
but she is scared of it...
- ich glaube daran!
I believe in it!
- man muss doch glauben...
one has to believe ...
...dass es eine andere Welt gibt...
that there is another world...
- ja, sicher...
yes, sure...
- ...nicht - wie sie sagen -: "da gibt es nichts" ...
not- as they say-: "there is simply nothing" ...
- man muss glauben, dass es doch etwas gibt!
One has to believe, that there is something after all!
- das glaub ich ...
that's what I think...
- was hätte das Leid für einen Sinn?
What would be the point of suffering?
- wohin gingen...
where would
- ich denke da an meine Brüder -
I'm thinking of my brothers
- wohin gingen alle Erinnerungen,
alle Träume, alle Hoffnung, die du hast...
where would all the memories go,
all the dreams, all hope, you ever had...
- dass das alles im Grab endet...
that it all ends in the grave
- das ist doch nicht möglich...
that's just not possible...
- nicht möglich...
not possible...
- alle Verzweiflung, all der Verdruss im Leben...
all the desperation, all the bothers in life...
- alles umsonst?
All in vain?
- das kann gar nicht so sein...

that just can't be
- meinst du nicht, dass das ihr eigenes Gewissen ist? -
don't you think, that it is their own conscience?
- Nein, nein!
No, no!
- Klopfen und Lärmen...
thumping and kicking up a breeze..
- kommt mir vor...
seems to me
- dass man sich so etwas einbildet -
that you imagine something like that
- und zu den Hausbewohnern sagt:
heute Nacht habe ich ein solches oder solches Geräusch gehört...
and say to the others:
tonight I have heard some noise
- oder einen Schuss...
a shot or something
- wenn es nicht Wirklichkeit wäre, meine Liebe! -
if it wasn't reality, my dear!

...jeder hat seinen Namen drauf...
everyone has their name on it..
- jeder Koch...
every cook...
- wollte es...
wanted it...
- so hieß auch mein Bruder, seltsam, nicht?
that was also my brother's name, how strange
- wenn man hier steht,
dann sieht man wie ein Christus aus...
standing here, one looks like Christ..
- wie eine Kreuzigung...
like a crucifixion...
- das hat mit den Nägeln,
mit der Passion etwas zu tun...
that has something to do with the nails,
with the Passion
- wenn man hier die beiden Dinge festhält,
dann ist es doch wie eine Kreuzigung... schau!
If you hold on to these two things here,
then it is like a crucifixion....look!
- man braucht nur so zu machen...
you only have to do this
- ich stelle nichts auf, weil ich nicht weiß, ob sie kommen...
I don't arrange anything, because I don't know, if they are going to come

...das könnte ich nie sagen...
I could never say that...
- "haben sie genug gegessen? ...
...möchten sie noch ein bisschen davon?"
- ich habe es schon mit acht Jahren abgelehnt...
"have you eaten enough?
Do you want some more of it?
I already refused that when I was eight
- Piero hat mich geprügelt, aber es ging nicht...
...im Saal wollte ich nicht...
Piero beat me, but it didn't work
I didn't want to, in the dining hall
- lieber die ganze Mühe unten in der Küche,
als diese falsche Höflichkeit...
rather the whole trouble down there in the kitchen,
than this false servile behaviour

- ich kann es nicht...
I can't do it

treten sie ein!
Come on in!
- es ist sehr steil...
it is very steep
- Achtung! -
Watch out!
- das ist das Klosett -
this is the loo
- jetzt gehen wir auf den Heuboden...
now we are going up to the hayloft...

nicht berühren!
Don't touch!

- sie warten, irgendwie...
they are waiting, somehow

...von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen...
as it was in the beginning, Is now, and ever shall be, world without end. Amen

- der erste Ort, wo sie mich suchten,
war dann hier...
the first place, where they searched for me,
was here
- wenn irgendetwas nicht stimmte -
für sie - dann war ich hier in der Nähe...
whenever something wasn't right
for them- then I was around here
- ich hab dann stundenlang hier geschlafen...
That's where I was then, sleeping for hours -
es war wie ein Balsam...
It was like a balm
- eine Salbe...
a salve
- auf der Seele...
to the soul
- vom Dorf, von Plodn... geht man weg...
um weiterzukommen und...
from the village, from Plodn...one goes away
- weil ich dachte:
es gibt doch immer eine Alternative...
because I thought:
there will always be an alternative - zum Dorf, zum Bellavista...
to the village, to the Bellavista
...zum Tod vielleicht auch...
maybe also to death

- ich sah mich wie eine Ameise in einem Trichter...
I saw myself like an ant in a funnel
- ich lief bis zu dem Rand da...
I ran up to the brink there
- dann hab ich getan, als ob ich hinuntergestürzt wäre...
then I acted, as if I had fallen down into it

- irgendwie sind sie nicht hier...
somehow they are not here
- sie sind überall, aber nicht hier...
they are everywhere, but not here
- deshalb kann ich mit dem Friedhof nichts anfangen...
that's why I have no use for the cemetery
- sie sind doch...
they are still
- es ist eine Perversion...
it is a perversion
- diese Steine...
these stones
- ist das Leben nicht schwer genug?
Isn't life hard enough?
Irgendwie ist der eine bestraft worden
Somehow one of them got punished
- der andere hatte keinen Mut,
sich eine andere Wirklichkeit vorzustellen...
the other one didn't have the courage,
to imagine another reality

- da ist man so wie ein...
... sein Geschöpf...
there you are like a
his creature
... sein nacktes Geschöpf...
his naked creature
- da kann man direkter sprechen...
there you can speak more forthright
- es ist auch einfacher,
ein bisschen Demut zu fühlen...
it is also easier,
to feel a bit of humility

...Unterhemden, Taschentücher...
vests, tissues
...Artikel für Damen, Strumpfhosen...
articles for ladies, panty hoses
...Socken, Kniestrümpfe und anderes...
socks, knee-lengths and other stuff

- als Kinder war es für uns wie ein Spiel...
when we were kids it was like a game for us
- wie eine Fabel...
like a fable
- wie kann man die Magie vergessen...
...einer Weihnachtsmesse zu Mitternacht...
how can one ever forget the magic
of a midnight mass on christmas eve
- da waren wir ganz klein...
we were really young then
- und dann...
and then
- mit Gewalt kollektiv fühlen...
to be made to perceive collectively
- das war...
that was
- wahrscheinlich ist der Himmel nur...
... die Abwesenheit dieser Leiden...

Heaven is probably only
the absence of this suffering
... dieses ganzen Leidens...
of this pain
- das ist dann der Himmel...
that is heaven then
- einfach die Hoffnung,
dass nicht alles umsonst ist...
simply the hope,
that everything is not in vain
- aber das bleibt bei mir noch ganz offen...
but that still remains open for me
- ob wir Gott brauchen...
whether we need God
- aus Angst nur
only because of fear

- es ist seltsam...
it is strange
- hier ist zum Beispiel mein Großvater gestorben...
here, for example, my grandfather died
- die Träume von Eltern, von Familie...
the dreams of parents, of family...
...von Kindheit, vom normalen Leben...
of childhood, of a normal life
- es waren wirklich nur Träume...
they were only dreams really
- die sehr schnell...
which were
... vernichtet...
annihilated very fast
- und dann sind die fröhlichen Kinderstimmen von...
and then there are the children's cheerful voices of
... hier hat sich mein Bruder in den Mund geschossen
here my brother shot himself into the mouth
- jetzt ist alles vorbei
now everything is over

- jetzt ist bald Weihnachten...
it will soon be Christmas
- heute ist der Vierzehnte...
today is the fourteenth
- gestern war die Heilige Lucia...
yesterday was Holy Lucia
- drinnen im Comelico war ein Fest...
at the Comelico there was a celebration
- weil sie eine Heilige der Kirche ist...
because she is a saint of the church
- sie soll für die Augen gut sein...
she is said to be good for the eyes
- aber das stimmt alles nicht...
but that's all nonsense
- das hilft alles nichts...
none of that helps

...Heilige Maria, Mutter Gottes,
bete für uns arme Sünder,

jetzt und in der Stunde unseres Todes, Amen -
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.

...der Herr ist mit dir,
du bist gebenedeit unter den Frauen
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes...
the Lord is with thee,
blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
...dein Reich komme,
dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden...

Thy kingdom come, Thy will be done,
On Earth as it is in heaven...

- der Weg nach Hause...
the way home
- der schwere Weg zurück...
the arduous way back
- wie alles noch weit weg scheint...
when everything still seems far away
- ja! ... ja! ...
- yes! ... yes! ...
- ich bin schon da...
I am here already

- weißt du, was...
you know something?
- du gibst immer nach...
you always give in
- ich will nur, dass nicht gestritten wird...
I just don't want quarrels
- sie nutzen diese Schwäche aus...
they exploit this weakness
...wenn alle so täten, so schwach wie du...
if everyone acted like that, as weak as you
- das ist nicht wahr!
That is not true!
- du sagst mir immer, ich schau nur auf die Lori...
you always say to me, I only look after Lori...
- sie soll aufhören und einfach raufgehen...
she should stop it and just go upstairs

*...die neuesten Studien haben festgestellt,
dass das Schiff unerwartet die Richtung geändert hat...
the latest studies have indicated
that the ship had changed direction unexpectedly
...das Wrack der Andrea Doria ist noch immer von Geheimnissen umgeben...
the wreck of the Andrea Doria is still surrounded by many mysteries
...seit 1981 haben viele Leute bei Tauchgängen in 70 Metern
unter dem Meeresspiegel ihr Leben verloren...
since 1981 many divers have lost their lives, going down to a depth of 70 meters and lower
...die beiden Prozesse, die folgten, haben zu Tage gebracht,
dass dieses Unglück durch Nebel ausgelöst wurde...
the two trials that followed have brought to light,
that the calamity had been caused by fog*

*...große politische Männer - Literaten, Dichter, Historiker -
haben aus Rom ein kulturelles Zentrum gemacht...
great political men- writers, poets, historians-
have established Rome as a cultural center (???)
...ein großes Heer hat aus Rom auch ein militärisches Zentrum gemacht...
her large army has also turned Rome into a military centre*

- ich hab eine Zeit lang gedacht:
Plodn als Schicksal...
For a while I had thought:
Plodn as fate
- Heimat als Schicksal...
Dialekt als Schicksal...
Home as fate
Dialect as fate
- sieht aus wie Rimini...
...das ist wieder die touristische Seite...
looks like Rimini
that is again the touristic aspect
- da gibt es nur Bilder von mir in der Küche...
... an der Stelle von meinem Bruder...
there are only pictures of me in the kitchen
in lieu of my brother
... da sehe ich mich nur in der Küche...
... ständig ...
... ewig ...
I can only see myself being in the kitchen
all the time
eternally
- wo fast kein Rückzugsort...
practically without a place of retreat
... keine Flucht mehr möglich war
where escape was no longer possible

- was sollst du tun?
What are you to do?
- du musst so tun, als würdest du nicht darauf achten...
you have to pretend not to pay any attention to it
- dich weiter mühen...
continue struggling
- dafür gibt es keinen Heiligen...
there is no saint for that
- so geht es...
that is the way it goes
- jetzt...
now
- bin ich fertig...
I am done
- da hast du es...
there you have it
- schau, wie schön...
look, how beautiful
- schau, wie schön, mein Strumpf...
look, how beautiful, my stocking
- ich bin fertig...
I am done
- schau, wie genau...
look, how precise
- schau, wie schön...
look, how beautiful

(Nachspann:)
(trailer:)

"die kleinste Sprachinsel bin ich selbst"

Giuliana

"I myself am the smallest linguistic enclave"

Giuliana

mit:

with:

Giuliana Pachner

Bernardina Piller-Puicher

Erminia Colle Tiz

Barbara Pachner

Diana Pachner

Gino Sacco Comis

Luigi Kratter

Marina Casanova Borca

Kaur Jasvir

Nadejda Khrolenko

Alexander Khrolenko

Cecilia Piller Rosina

Eugenio Fauner

Marco Soravia Puicher

Maurizio Piller Roner

Andrea Polencic

Luca Kratter

Giuseppina Pachner-Quinz

Giorgio Piller Puicher

Musikkapelle Maria Luggau

**Associazione Culturale "Plodar" Plodn - Sappada
u.v.a.**

and many others

Dank an:

Thanks to:

Albergo Bellavista, Cima-Sappada

Emanuele Pachner

Diana Pachner

Piero Pachner

Gianfranco Singer

Maria Rita Singer

Luigi Kratter

Casa Museo della Civiltà Contadina

Gabriele Fauner

Pina Piller Hoffer

Anna Galler

Maurizio Kratter

Simona Kratter

Bar Alpino, Sappada

Gianni Pachner

Übersetzungen:

Translations:

Giuliana Pachner

Maria Schreiner

Titelgrafik:

Title graphic:

Gerhard Kastler

Bildbearbeitung,

Tonmischung,

Untertitel

Schreiner, Kastler, Büro für Kommunikation GmbH., Wien

Image editing,

Sound mix,

Subtitles

Schreiner, Kastler, Büro für Kommunikation GmbH., Wien

Überspielung:

Listo-Video, Wien

Re-Recording:

Listo-Video, Vienna

Linguistische Betreuung:

Maria Hornung

Linguistic supervision:

Maria Hornung

Produktionsleitung:

Susanne Schreiner

Gerhard Kastler

Production management:

Susanne Schreiner

Gerhard Kastler

Bild, Ton, Schnitt:

Peter Schreiner

Camera, sound, editing:

Peter Schreiner

Konzept und Realisation:

Peter Schreiner

in Zusammenarbeit mit

Giuliana Pachner

Concept and realisation:

Peter Schreiner

In collaboration with

Giuliana Pachner

Produktion:

echt.zeit.film, Wien

Production:

echt.zeit.film, Vienna

gefördert durch:

Bundeskanzleramt KUNST (LOGO)

Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (LOGO)

WIEN-KULTUR (LOGO)

NIEDERÖSTERREICH-KULTUR (LOGO)

TIROL-KULTUR (LOGO)

KÄRNTEN-KULTUR (LOGO)

Hochschuljubiläumsstiftung der Stadt Wien

Maria Hornung, Verein der Sprachinselfreunde, Wien

Sponsored by:

Federal Chancellery ART

Federal Ministry for education, science and culture

WIEN-KULTUR (LOGO)

NIEDERÖSTERREICH-KULTUR (LOGO)

TIROL-KULTUR (LOGO)

KÄRNTEN-KULTUR (LOGO)

Jubilee foundation of the university of the city of Vienna

Maria Hornung, Society of the Friends of Linguistic Enclaves, Vienna

